

**А.А. Павловский**

**Грамматика малороссийского  
наречия**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
П12

П12 **Павловский А.А.**  
Грамматика малороссийского наречия / А.А. Павловский – М.: Книга по Требо-  
ванию, 2022. – 127 с.

**ISBN 978-5-458-66468-4**

**ISBN 978-5-458-66468-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ.

Если бы я предпринялъ описать все то, что можно найти любопытнаго въ *малой Россіи* для человека ищущаго въ малѣйшихъ вещахъ безконечно великихъ слѣдовъ премудрости Божіи; то предпріятіе мое требовало бы не одного года. Подробное описаніе древняго и нынѣшняго, физическаго и нравственнаго состоянія страны сей составило бы превеликую книгу. Всякъ знаетъ, что она имѣла прежде своихъ собственныхъ *Владѣтелей*, была раздѣляема такъ, какъ и другія области нынѣшней *Россійской Имперіи*, на *Княженія* и *Удѣлы*, послѣ того на *Воеводства* и *Повѣты*, потомъ на *Полки* и *Повѣты*, потомъ на *Наѣбствникества* и *Уѣзды*, а наконецъ, во исполненіе благословеннаго опредѣленія управляющихъ всѣми *Россіями* судьей, раздѣлена на *Губерніи* и *Повѣты* же, или *Уѣзды*. Всякъ знаетъ, что *Малороссіи*е всѣмъ другимъ *Славянамъ* единоплеменцы, и сохранили

по нѣмъ въкоторыя свои обряды и суевѣрїя, свойственныя каждому народу дошла, пока онъ образуется просвѣщенїемъ. Всякъ знаетъ и то, сколь много они даже по сіе время отличаются отъ всѣхъ другихъ народовъ, и даже отъ своихъ единоземцовъ, одѣлїемъ, языкомъ и многими другими свойствами, которыя отчасти описаны въ разныхъ *Исторїяхъ*, *Землеописанїяхъ*, *Путешествїяхъ* и *Запискахъ*. Слѣдственно довольно будетъ для меня положить на бумагу одну слабую нѣнь исчезающаго нарѣчїя сего близкаго по сосѣдству со мною народа, сихъ любовныхъ моихъ соотчичей, сихъ отъ единыхъ со мною опрасли происходящихъ моихъ собратьевъ.

Коротко скажу, что я нѣсколько лѣтъ живучи въ малой Россїи, довольно могъ примѣнитьсѣ къ національному характеру ея жителей. Я нашолъ въ нихъ что-то *прїятно-меланхолическое*, отличающее ихъ, можешь быть, отъ всѣхъ другихъ обитателей земнаго шара. Они имѣють природную вникащность, остроуму, на-

### III

клонность къ музыкѣ и способность къ пѣнью, Хлѣбосолюбство и простота нравовъ сославляютъ ихъ существенныя свойства. Въ поступкахъ слишкомъ просты и нѣсколько будто грубы; въ дѣлахъ справедливы; въ разговорахъ опирочивены, хотя часто тонки и олимпивно хитры; въ намѣреніяхъ основательны. Любятъ опрятность и чистоту. Занимаются наиболѣе шѣмъ, что принадлежитъ до экономіи; работаютъ тихо, но прочно. Въ справахъ рѣдко наблюдаютъ умѣренность. Къ наукамъ расположены, кажутся, съ природы. Пѣсни ихъ всегда почти помны, но скрывающіеся въ нихъ, особливо для Стихотворцовъ интересныя, замыслы, не принужденное выраженіе мыслей, и блистающая всегда какою-то нѣжностью и невинностью — безподобны! Что можешь быть разительнѣе, какъ слушать, когда Малороссіане по вечерамъ пріятныхъ лѣтнихъ дней собравшись во множествѣ, и сидя на пригорѣ въ кружокъ, поютъ свои заунывные пѣсни? — Тогда эхо, въ окружности ихъ отдающееся, при-

носишь съ полей и ошь лѣсовъ къ чувствительному сердцу самые прогашельные тоны!

Прельстившись моими чувствованіями неоднократно я желалъ проникнуть сущность ихъ нарѣчія, и успѣлъ въ своемъ желаніи столько, сколько мнѣ было возможно. Видя же, что не бесполезно иногда заняться симъ, шакъ сказашь, ни мертвымъ ни живымъ языкомъ, я собралъ существеннѣйшія его правила, и расположилъ оныя по грамматическому порядку. Припомъ, зная изъ опыта, сколь смѣшно, когда кто говоритъ по Малоросійски, не зная удареній сего нарѣчія, въ словахъ я придалъ знаки, показывающіе мѣсто ихъ ударенія. Я оставилъ множество мѣлкихъ исключеній первой и правилъ второй части Грамматики, попому что либо оны не всякому нужны, либо перебуують излишняго времени, либо, что входитъ въ размашриваніе испочниковъ, откуда занимающа обороты сочиненія и спихотворческіе вымыслы, шакъ какъ и въ исторію словъ, фразовъ

и пословицъ, есть дѣло пространное, трудное, принадлежащее Грамматику — Философу. Вмѣсто того и нужнѣйшимъ почелъ собрать и по алфавиту расположить не большое количество словъ, фразовъ и пословицъ, безъ знанія которыхъ никакой языкъ не можешь быть яснымъ, пріятнымъ и полезнымъ. Все сіе сдѣлалъ я какъ для удовольствія любопытныхъ и внимательныхъ въ свойство языка и народа людей; такъ и для показанія, желающимъ знать, Грамматическимъ, яко лучшимъ способомъ, той разности, которая Малороссійскую рѣчь сдѣлала столько не похожею на всеобщій нашъ языкъ.

Ежели разбираніе *Архангельскаго, Новгородскаго, Полотскаго, Стародубскаго, Муромскаго* и другихъ нарѣчій, (неговорю *Цѣпскихъ, Ордынскихъ, Югорскихъ, Сибирскихъ, Камчатскихъ* языковъ), которыхъ отличаются только нѣсколькими или нечислыми, или смѣшными, или весьма странными словами, занимаетъ иногда любомудріе и время многихъ знающихъ справедливую цѣну

## VI

дти людей, и даже шѣхъ самѣхъ, кошо-  
рые поспавили себѣ за предѣшъ обога-  
щенѣ и вычисненѣ *Россійскій Лекси-  
конъ*; шо для чего жѣ не занятѣ сколь-  
ко нѣбудѣ и такимъ нарѣчѣемъ, кошорѣ  
соспавдметѣ почши насшоуцѣй языкѣ?—  
И такъ неизъяснимѣ шо будешѣ для  
меня ушѣшенѣ и чешѣ, когда благомы-  
слящѣ любители своихъ Сошечешвен-  
никовъ и Словешности признающѣ, что  
шрудѣ мой не совсѣмъ бесполезенъ, и что  
ошъ рано, или поздно, вдохнетѣ усерд-  
нымъ сынамъ Россіи желанѣ къ сохране-  
нѣю подобнымъ памятниковъ и прошчимъ  
разбланнымъ по пространству шоль об-  
ширымъ Имперіи народамъ и языкамъ.

---

**ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.**

**О БУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНИИ СЛОВЪ.**



---

## ГЛАВА I.

### О БУКВАХЪ.

---

#### а.) о числѣ буквѣ.

Малороссіяне не знаютъ особаго щета своимъ буквамъ; ибо всѣ онѣ суть либо Славенскія церковныя, либо Россійскія гражданскія.

Многіе изъ нихъ въ письмѣ по нынѣ употребляютъ буквы Кси, Пси, Ижицу.

#### б.) о произношеніи буквѣ.

Буква А послѣ Ц въ концѣ рѣченій произносится какъ Я, на примѣръ: Царыця, прыкащыця, лавочныця, пѣяныця.

Г произносится такъ, какъ Латинское h. на пр. гуляю, губка, горпына, гѣрныи. Но есть много словъ, въ которыхъ Г произносится такъ, какъ Латинское g. на прим. гўля, гнѣпецъ, грѣна, гудзь, гвалпъ, которыя, для отличія отъ первыхъ, я буду писать двумя буквами КГ, кгўля, кгрѣна, кгвалпъ.

Въ Малороссійскихъ словахъ есть два звука, которыхъ, не приводя въ примѣръ словъ изъ другихъ языковъ, и не выдумывая

особыхъ знаковъ, изобразить иначе не можно, какъ посредствомъ также совокупно написанныхъ двухъ буквъ ДЖ и ДЗ, есмьли оныя будутъ произносимы вѣдругъ; на пр: ДЖ: джыкгунъ, джыкгу-нець, джкгушъ, бдждже. ДЗ: дзвннъ, дзыкгарі, дзыкдыкъ, дзнь.

И по большей части произносится какъ БІ. на пр. лышъ, сыннй, жырный, кнѣжка.

Л въ срединѣ и на концѣ рѣченій очень часто перемѣняется на В; на пр: вовкъ, сказавъ, повковныкъ, молѣвсья, ховавсья.

О въ односложныхъ рѣченіяхъ произносится какъ ј, на пр: сѣмъ, пѣпъ, бѣгъ, спѣлъ; а ближайше въ Литвѣ и грубѣише Малороссіане выговариваютъ оное такъ, какъ У или Ю мѣшая будшо съ ј, на пр: куипъ, пуцъ, буігъ, рудъ, сюіль.

Ф всегда произносится какъ двойная буква ХВ; на пр: Хвенна, хворый, хварба, хвѣкга.

Ъ произносится какъ Россійское мягкое ј. на пр: нѣжннй, лѣно, слѣдъ, шннъ, сѣно.

Н въ срединѣ и на концѣ рѣченій, произносится большею частію такъ, какъ бы оное состояло изъ двухъ буквъ БН;